

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ НОМЕР ДВА
(принята 18 июня 1976 года)

*ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПРОДЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ
ПО САХАРУ 1973 ГОДА*

Поскольку международное Соглашение по сахару 1973 года, заключенное на двухлетний период, истекавший 31 декабря 1975 года, было в соответствии с положениями пункта (1) Статьи 42 продлено согласно условиям Резолюции Номер Один от 30 сентября 1975 года по 31 декабря 1976 года включительно;

Поручение, специально возложенное на Совет согласно Статье 31 упомянутого Соглашения, подготовить основы и рамки нового Международного Соглашения по сахару, имея в виду созыв Дипломатической Конференции для заключения такого Соглашения, не будет выполнено к упомянутой дате, так что новое Международное Соглашение по сахару не вступит в силу к 1 января 1977 года;

Желанием участников попрежнему является сохранение необходимого аппарата в целях обеспечения перехода от нынешнего Соглашения к Международному Соглашению по сахару, содержащему полностью исчерпывающий свод положений, направленных на достижение целей, упоминаемых в Статье 1 Международного Соглашения по сахару 1973 года;

Положения пункта (3) Статьи 42 предоставляют Международному Совету по сахару полномочия специальным большинством голосов вновь продлить упомянутое Соглашение по 31 декабря 1977 года включительно; это действие должно проводиться каждым участником в соответствии с его конституционными процедурами;

Международный Совет по Сахару, специальным большинством голосов ПОСТАНОВЛЯЕТ, что 1. Международное Соглашение по сахару 1973 года продлевается еще на 12-месячный период по 31 декабря 1977 года включительно.

2. Соглашение, которое продлено, будет продолжать оставаться в силе после 31 декабря 1976 года, если к упомянутой дате Договаривающиеся Стороны Соглашения, составляющие, по меньшей мере, две третих общего количества голосов экспортирующих участников и, по меньшей мере, две третих общего количества голосов импортирующих участников в соответствии с распределением голосов в Приложении к настоящей Резолюции, уведомят Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций об их определенном согласии или согласии при условии осуществления соответствующих конституционных процедур.

3. Договаривающаяся Сторона, которая уведомила Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она согласна с решением Совета продлить Соглашение при условии осуществления ее соответствующих конституционных процедур, является временным Участником Организации до тех пор, пока она не депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций до 1 июля 1977 года или до такой более поздней даты, которая может быть определена Советом, уведомление, подтверждающее, что такие конституционные процедуры, которые, возможно, требуются, были соблюдены; при отсутствии такого подтверждения к соответствующей дате упомянутая Договаривающаяся Сторона перестает участвовать в Соглашении.

4. Исполнительный Директор передаст настоящую Резолюцию Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

5. Для того, чтобы облегчить осуществление настоящей Резолюции, участники в соответствии с вышеприведенным пунктом 2 должны уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в возможно кратчайший срок после принятия настоящей Резолюции и, в любом случае, не позднее 31 декабря 1976 года.

П Р И Л О Ж Е Н И Е
ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПРОДЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ
ПО САХАРУ 1973 ГОДА

(РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ПУНКТА 2 РЕЗОЛЮЦИИ)

<i>Экспортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>	<i>Экспортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>
Австралия	102	Чехословакия	20
Аргентина	20	Эквадор	5
Барбадос	5	Южная Африка	61
Белиз	5	Ямайка	12
Боливия	5		
Бразилия	152		ВСЕГО 1.000
Венгрия	7		<u>1.000</u>
Гайяна	11		
Гватемала	5	<i>Импортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>
Доминиканская Респ.	38	Арабская Респ. Египет	9
Индия	65	Бангладеш	8
Индонезия	11	Гана	7
Колумбия	17	Германская Демокр. Респ.	104
Коста Рика	5	Ирак	31
Куба	200	Канада	138
Маврикий	21	Камерун	5
Малави	5	Корейская Респ.	31
Мексика	41	Малайзия	51
Никарагуа	5	Нигерия	19
Панама	5	Новая Зеландия	23
Перу	18	Португалия	36
Польша	47	СССР	200
Парагвай	5	Сингапур	16
Сальвадор	6	Финляндия	20
Свазиленд	6	Чили	34
Сент-Китс-Невис-Ангилья ..	5	Швеция	16
Таиланд	24	Югославия	52
Тринидад и Тобаго	6	Япония	200
Уганда	5		
Фиджи	13		
Филиппины	42		ВСЕГО 1.000
			<u>1.000</u>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN NÚMERO DOS
(Aprobada el 18 de junio de 1976)

NUEVA PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1973

Por cuanto el Convenio Internacional del Azúcar de 1973, concertado por un período de dos años que caducó el 31 de diciembre de 1975, fue prorrogado en virtud de la Resolución Número Uno del 30 de septiembre de 1975, de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 42, hasta el 31 de diciembre de 1976, inclusive;

El mandato confiado específicamente al Consejo, en virtud del artículo 31 de dicho Convenio, de preparar las bases y el marco de un Convenio Internacional del Azúcar con miras a convocar una Conferencia de negociación para concertar un tal Convenio no estará ultimado antes de la fecha mencionada, de modo que un nuevo Convenio Internacional del Azúcar no entrará en vigor antes del 1º de enero de 1977;

Sigue siendo el deseo de los Miembros conservar los mecanismos necesarios que garanticen la transición del Convenio actual a un Convenio Internacional del Azúcar que esté dotado de una serie cabal de disposiciones destinadas a lograr los objetivos a los que hace referencia el artículo 1 del Convenio Internacional del Azúcar de 1973;

Las disposiciones del párrafo 3 del artículo 42 confieren al Consejo Internacional del Azúcar la facultad de prorrogar, por votación especial, dicho Convenio hasta el 31 de diciembre de 1977 inclusive, prórroga esta que será tramitada por cada uno de los Miembros de acuerdo con sus procedimientos constitucionales;

El Consejo Internacional del Azúcar, por votación especial,

Resuelve que 1. El Convenio Internacional del Azúcar de 1973 sea prorrogado por otros 12 meses hasta el 31 de diciembre de 1977, inclusive.

2. El Convenio, tal como haya sido prorrogado de nuevo, permanecerá en vigor después del 31 de diciembre de 1976 si, para esa fecha, unas Partes Contratantes en el Convenio que reúnan por lo menos dos tercios del total de votos de los Miembros exportadores y por lo menos dos tercios del total de votos de los Miembros importadores, con arreglo a la distribución de votos que figura en el Anexo a la presente Resolución, han notificado al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación definitiva o su aceptación a reserva de sus procedimientos apropiados.

3. Una Parte Contratante que haya notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la decisión del Consejo de prorrogar el Convenio a reserva de sus procedimientos constitucionales apropiados será Miembro provisional de la Organización hasta que deposite ante el Secretario General de las Naciones Unidas, con anterioridad al 1º de julio de 1977 o en la fecha posterior que decida el Consejo, una notificación confirmando que se han satisfecho los procedimientos constitucionales que sean necesarios; en ausencia de esta confirmación, la Parte Contratante interesada dejará de participar en el Convenio.

4. El Director Ejecutivo transmitirá la presente Resolución al Secretario General de las Naciones Unidas.

5. Con el fin de facilitar el cumplimiento de la presente Resolución, los Miembros harán su notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, con arreglo al párrafo 2 *supra*, lo antes posible, después de haber sido adoptada la presente Resolución y en cualquier caso no más tarde del 31 de diciembre de 1976.

